

Межкультурная коммуникация: особенности взаимодействия культур

Еганян Овсанна Арменовна¹, Минасян Светлана Михаеловна²

^{1,2} Ереванский Государственный Университет, Иджеванский филиал, Иджеван,
Армения

¹ ovs.eganyan@gmail.com

² s.minasyanpmesi@gmail.com

Аннотация. В статье межкультурная коммуникация представлена на различных уровнях: межличностном, в больших и малых группах. Устанавливая межкультурные контакты, люди ведут взаимодействие с адептами иных, нередко значимо отличающихся культур. Отличия в языках, национальной кухне, одежде, нормах социального поведения, отношении к производимой работе нередко делают эти контакты тяжелыми и даже невыполнимыми. Следовательно, межкультурная коммуникация представляет собой сложный процесс, обусловленный рядом факторов, которые оказывают существенное влияние на результаты взаимодействий.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, культура, язык, взаимодействие культур, адаптация

Intercultural communication: features of cultural interaction

Ovsanna Ar. Yeganyan¹, Svetlana M. Minasyan²

^{1,2} Yerevan State University Ijevan Branch, Ijevan, Armenia

¹ ovs.eganyan@gmail.com

² s.minasyanpmesi@gmail.com

Abstract. The article presents intercultural communication at various levels: interpersonal, in large and small groups. By establishing intercultural contacts, people interact with adherents of other, often significantly different cultures. Differences in languages, national cuisine, clothing, norms of social behavior, and attitudes towards work often make these contacts difficult and even impossible. Consequently, intercultural communication is a complex process due to a number of factors that have a significant impact on the results of interactions.

Keywords: intercultural communication, culture, language, cultural interaction, adaptation

Межкультурная коммуникация – процесс взаимодействия людей разных цивилизаций и языков. Для успешного общения необходимо иметь общее ядро знаний и представлений. Партнеры должны понимать чужеродность друг друга. В противном случае могут возникнуть «коммуникативные сбои», которые могут привести к серьезным последствиям.

Цель преподавания иностранных языков – формирование языковой личности с навыками межкультурного общения. Необходимо приобщение к культуре иностранного студента, вызов интереса и положительного расположения. Межкультурное общение отличается от общения в родной культуре непредсказуемостью.

В своем современном значении слово «культура» возникло в Европе в произведениях мыслителей XVIII века Монтескье, Вико и Хардера. Они были вдохновлены усилением мощи государств и интересом к открытым заморским странам, а также задавали вопрос о праве на многообразие культур. В связи с этим возникает вопрос о межкультурной коммуникации, которая представляет собой процесс обмена информацией между людьми разных культур.

С появлением работ Н. Винера, К. Шеннона, У.Р. Эшби, А.И. Берга, А.Н. Колмогорова, М. Бахтина и др., термины «коммуникация», «информация», «информационный обмен», «диалог» стали многозначными. В 1960-х гг. было около сотни определений коммуникации. Сегодня их больше. Люди,

интересующиеся результатами исследований в этой области, сталкиваются с разными точками зрения, аспектами и подходами к пониманию коммуникации.

Модель М. Бахтина включает диалогичность и карнавализацию. Он исследует Я и Другого, вводя понятия диалогизма понимания, личности и бесконечности смысла. Он предлагает монологическую и диалогическую активность. Монологизм отрицает другого равноправного Я, а диалогизм присущ природе сознания. Подлинная жизнь личности совершается диалогическим проникновением.

Понимание человеческой личности, как подчеркивает М. Бахтин, возможно только путем диалога. Человек не может понять сам себя изнутри без взаимодействия с другими. Для понимания личности необходимо принять позицию вневходимости, отрицающую оба пути: путь вчувствования и путь овеществления. По М. Бахтину, подлинная жизнь личности происходит в точке несовпадения с самим собой, выхода за пределы всего, что он есть. Следовательно, личность не может быть раскрыта без диалога с Другим.

Философия М. Бахтина предлагает достичь единства мира через диалог, объединяющий индивидуальные центры-сознания. Он предлагает полифоническую картину мира, позволяющую достучаться до мыслящего сознания. Ф. М. Достоевский играет решающую роль в создании этой модели.

Философы и литераторы придают понятию «коммуникация» различные значения: универсальное, техническое, биологическое и социальное. Теория коммуникации обычно обращается к социальной, которая представляет собой взаимодействие людей по передаче информации с помощью языка и знаков [1, с. 58]. Ученые разных наук, такие как филологи, психологи, культурологи и другие, изучают проблему межкультурной коммуникации. Они изучают процессы взаимодействия между людьми, принадлежащими к разным культурам, а также причины и последствия межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация представляет собой адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [2, с.67].

Понятие «межкультурная коммуникация» является производным от понятий «культура» и «коммуникация». Культура может быть понята как система ценностных ориентаций, стереотипов сознания и поведения, форм общения и организации совместной деятельности, которые передаются от поколения к поколению и оказывают влияние на восприятие, мышление и поведение всех членов общества, определяя их принадлежность к данному обществу. Такое понимание культуры является наиболее функциональным для изучения межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что при встрече представителей разных культур каждый из них действует в соответствии со своими культурными нормами. Это определение было дано в книге Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура», где межкультурная коммуникация понимается как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [3, с. 45].

Проблема межкультурной коммуникации не ограничивается лишь языковыми аспектами. Знание языка носителя другой культуры является необходимым, но не достаточным условием для достижения адекватного взаимопонимания. Кроме того, межкультурная коммуникация предполагает наличие не только различий между двумя разными языками, но и отличий при использовании одного языка. Например, американцы, англичане, французы и валлонцы, имея общий язык, не обязательно принадлежат к одной культуре.

Изучение иных культур и их особенностей позволяет человеку приобрести более глубокое понимание мира и других людей, а также изменить его отношение к жизненным ситуациям. Однако, как подчеркнула С.Г. Тер-Минасова, даже глубокое знание иностранного языка не гарантирует эффективного общения с его носителем, так как каждое слово другого языка отражает другой мир и другую культуру. Следовательно, главная задача при изучении иностранных языков как средства коммуникации состоит в том, чтобы

изучать их в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках [5, с. 75].

Исследования межкультурной коммуникации могут быть проведены на двух уровнях: групповом и индивидуальном. Исследования на уровне групп обычно представляют собой культурно-антропологические и социологические исследования, которые предполагают изучение культурной группы как целого и попытку понимания ее в целом.

На рис. 1 представлены уровни коммуникации.



Рис. 1. Уровни межкультурной коммуникации

Нередко меры по укреплению территориального и национально-государственного единства приводят к ограничению прав и изгнанию инонациональных групп. Так, в 1970-х гг. в ряде стран Африки (Гвинея, Замбия, Кения, Уганда, а затем Сомали) происходило изгнание «инородцев», многие поколения которых проживали в этих странах. В 1990-х гг. подобные процессы охватили ряд стран бывшего Советского Союза и Югославии. Обращение к таким мерам обычно объясняется экономическими причинами, в первую очередь стремлением ослабить конкуренцию для «титального этноса» в доступе к местным ресурсам, что нередко приводит к значительному хозяйственному

ущербу из-за оттока активного населения и вражды с соседями. Кроме того, существуют и социокультурные причины, в частности религиозные, как это было в Боснии и Хорватии, где внутри единого южнославянского этноса, разделенного конфессионально, вспыхнула непримиримая вражда.

Ученые выделяют несколько форм межкультурной коммуникации, в том числе аккультурацию как форму межкультурной коммуникации. Культурные контакты являются важным компонентом общения между народами. В культурологии для обозначения взаимодействия и взаимовлияния культур используется термин «аккультурация». Аккультурация представляет собой одновременно процесс и результат взаимного влияния разных культур, при котором все или часть представителей одной культуры (культуры-реципиента) перенимают нормы, ценности и традиции другой (культуры-донора). Фактически понятие аккультурации синонимично понятию межкультурной коммуникации, его содержание отражает различные формы коммуникации культур, по отношению к которым сама аккультурация выступает как метаформа [6, с. 68].

В истории человечества можно найти примеры позитивного и негативного взаимодействия культур. Например, Испания сочетает европейские и мавританские элементы в музыке и архитектуре. В XIX веке произошло усложнение культурной жизни Востока вследствие экспансии европейской культуры, которая принесла навыки использования картофеля, кукурузы, табака, чая, какао и сои. Эрозия обычно происходит с этническими культурами, не имеющими сильную культурную систему [7, с. 57].

Таким образом, исследования межкультурной коммуникации показывают, что этот процесс является очень сложным и многосторонним, и включает в себя действия, которые должны быть изучены на междисциплинарном уровне. Для полного понимания межкультурной коммуникации необходимо использовать подходы из таких наук, как культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология и социология.

Список источников

1. Адамьянц Т. З. Социальные коммуникации. Москва : Юрайт, 2019. 200 с.
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация. Москва : Юрайт, 2023. 253 с.
3. Болотова А. К. Социальные коммуникации. Психология общения. Москва : Юрайт, 2019. 272 с.
4. Венедиктова Т. Д. Основы теории коммуникации. Москва : Юрайт, 2021. 193 с.
5. Голубкова Е. Н. Интегрированные маркетинговые коммуникации. Москва : Юрайт, 2019. 363 с.
6. Дзялошинский, И. М. Деловые коммуникации. Теория и практика. Москва : Юрайт, 2022. 433 с.
7. Караулов Ю. Н. Язык и межкультурная коммуникация. Москва : Флинта. 2012. 57с.

References

1. Adamyants T. Z. (2019). Sotsial'nyye kommunikatsii [Social communications]. Moscow: Yurayt Publishing House, 200. (In Russ.).
2. Bogolyubova N. M. (2023). Mezhhkul'turnaya kommunikatsiya [Intercultural communication]. Moscow: Yurayt Publishing House, 253. (In Russ.).
3. Bolotova A. K. (2019). Sotsial'nyye kommunikatsii. Psikhologiya obshcheniya [Social communications. Psychology of communication]. Moscow: Yurayt Publishing House, 272. (In Russ.).
4. Venediktova T. D. (2021). Osnovy teorii kommunikatsii [Fundamentals of communication theory]. Moscow: Yurayt Publishing House, 193. (In Russ.).
5. Golubkova, E. N. (2019). Integrirovannyye marketingovyye kommunikatsii [Integrated marketing communications]. Moscow: Yurayt Publishing House, 363. (In Russ.).

6. Dzyaloshinsky, I. M. (2022). Delovyye kommunikatsii. Teoriya i praktika [Business communications. Theory and practice]. Moscow: Yurayt Publishing House, 433. (In Russ.).

7. Karaulov, Yu. N. (2012). Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya [Language and intercultural communication]. Moscow: Flinta, 57. (In Russ.).

Информация об авторах

Овсанна Арменовна Еганян — бакалавр кафедры русского языка и литературы, Ереванского государственного университета, Иджеванского филиала. E-mail: ovs.eganyan@gmail.com ORCID: 0009-0009-9824-2836

Светлана Михаеловна Минасян — кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и литературы, Ереванского государственного университета, Иджеванского филиала E-mail: s.minasyanpmesi@gmail.com ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-9301-4927>

Information about the authors

Ovsanna Ar. Yeganyan — Bachelor of the Department of Russian Language and Literature, Yerevan State University, Ijevan Branch. Email: ovs.eganyan@gmail.com ORCID: 0009-0009-9824-2836

Svetlana M. Minasyan — Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Russian Language and Literature, Yerevan State University, Ijevan Branch. Email: s.minasyanpmesi@gmail.com ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-9301-4927>

